



**НАУЧНЫЙ  
ФОРУМ**  
nauchforum.ru

ISSN 2542-1271



**№12(88)**

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:  
ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ  
И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

**МОСКВА, 2024**



# НАУЧНЫЙ ФОРУМ: ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ

*Сборник статей по материалам LXXXVIII международной  
научно-практической конференции*

№ 12 (88)  
Декабрь 2024 г.

Издается с ноября 2016 года

Москва  
2024

УДК 008+7.0+8

ББК 71+80+85

Н34

Председатель редколлегии:

*Лебедева Надежда Анатольевна* – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

*Воробьева Татьяна Алексеевна* – канд. филол. наук, доц. кафедры отечественной филологии и прикладных коммуникаций Череповецкого государственного университета, Россия, г. Череповец;

*Назаров Иван Александрович* – канд. филол. наук, ст. науч. сотр. Государственного Бюджетного Учреждения Культуры г. Москвы, "Музей М.А. Булгакова", Россия, г. Москва;

*Монастырская Елена Александровна* – канд. филол. наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, Россия, г. Кемерово.

**Н34 Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология:**

сб. ст. по материалам LXXXVIII междунар. науч.-практ. конф. – № 12 (88). – М.: Изд. «МЦНО», 2024. – 52 с.

ISSN 2542-1271

Статьи, принятые к публикации, размещаются на сайте научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU.

ISSN 2542-1271

ББК 71+80+85

© «МЦНО», 2024

<b>Оглавление</b>	
<b>Раздел 1. Искусствоведение</b>	<b>5</b>
<b>1.1. Театральное искусство</b>	<b>5</b>
ЗАРУБЕЖНАЯ И ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ШКОЛА МЮЗИКЛА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ Журавлева Екатерина Сергеевна	5
<b>Раздел 2. Культурология</b>	<b>13</b>
<b>2.1. Теория и история культуры</b>	<b>13</b>
ФОРМИРОВАНИЕ ПАЦИФИСТСКИХ ВЗГЛЯДОВ НА ВСЕМИРНОЙ ВЫСТАВКЕ 1958 ГОДА В БРЮССЕЛЕ Чернухо Александр Сергеевич Денисов Александр Васильевич	13
<b>Раздел 3. Языкознание</b>	<b>19</b>
<b>3.1. Германские языки</b>	<b>19</b>
ЦВЕТ В ЯЗЫКЕ: АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ Есенова Эльмира Мингазиловна	19
ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВЫХ И НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ В УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВИЗАЦИИ Поколева Евгения Владимировна	25
<b>3.2. Прикладная и математическая лингвистика</b>	<b>30</b>
ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА В ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЕ Мустафаев Шахбоз Бахтиёрович	30
<b>3.3. Русский язык</b>	<b>34</b>
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛА СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА) Зикра Талиб Хайр Аллах	34

### **3.4. Теория языка**

**46**

МОТИВИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «ЛЕТА»  
В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ИРАКЦЕВ

46

Кадим Мундер Мулла  
Юсра Акрам Аль-Абдали  
Аль Саади Алла Шинан

## РАЗДЕЛ 1.

### ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

#### 1.1. ТЕАТРАЛЬНОЕ ИСКУССТВО

##### ЗАРУБЕЖНАЯ И ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ШКОЛА МЮЗИКЛА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

*Журавлева Екатерина Сергеевна*

*магистрант,  
Институт Современного искусства (ИСИ),  
РФ, г. Москва*

##### FOREIGN AND NATIONAL MUSICAL SCHOOLS: A COMPARATIVE ANALYSIS

*Ekaterina Zhuravleva*

*Master's student,  
Institute of Contemporary Art (ICA),  
Russia, Moscow*

**Аннотация.** В статье рассматривается мюзикл как сложный жанр музыкально-театрального искусства, сочетающий драматургию, вокал, хореографию и визуальные эффекты. Анализируется специфика развития мюзикла в России, Европе и США с учётом культурных, экономических и исторических факторов. Отдельное внимание уделено влиянию национальных традиций на жанровые особенности мюзикла, его тематику и музыкальный стиль. Рассматриваются этапы становления мюзикла в России, включая влияние оперетты, рок-оперы и западных постановок, а также проблемы подготовки специалистов для работы в этом жанре. Подчеркивается важность профессионального образования для обеспечения долгосрочного развития жанра в России. Представлены примеры важных постановок, включая «Норд-Ост» и «Метро», и их роль в формировании отечественного мюзикла.

**Abstract.** The article examines musicals as a complex, synthetic genre of musical theater that combines dramaturgy, vocal performance, choreography, and visual effects. It analyzes the specifics of musical development in Russia, Europe, and the USA, considering cultural, economic, and historical factors. Special attention is paid to the influence of national traditions on the genre's characteristics, themes, and musical styles. The article highlights key milestones in the establishment of musicals in Russia, including the influence of operettas, rock operas, and Western productions, as well as challenges in training professionals for this genre. The importance of specialized education to ensure the genre's sustainable growth in Russia is emphasized. Notable productions such as Nord-Ost and Metro are discussed as pivotal in shaping the Russian musical theater landscape.

**Ключевые слова:** мюзикл, музыкально-театральное искусство, российский мюзикл, развитие жанра, оперетта, рок-опера, национальные традиции, театральные постановки, музыкальная драматургия.

**Keywords:** musical theater, musical, Russian musicals, genre development, operetta, rock opera, national traditions, theater productions, musical dramaturgy.

Мюзикл – это музыкально-театральный сценический жанр, произведение и представление, сочетающее в себе не только музыкальное, но и драматическое, хореографическое и оперное искусство. В России развитие мюзикла отражает специфику культурного контекста и театральных традиций, что формирует его особенный облик. Особенности российского мюзикла отражают различия в культурных и экономических условиях театральной деятельности по сравнению с западными странами [2, с. 15]. Для России характерно восприятие театра как важного культурного института, выполняющего образовательные и просветительские задачи. В противоположность этому, театральное искусство США развивалось в первую очередь как коммерческое предприятие, где успех постановки напрямую зависел от её рентабельности. Коммерциализация стала главным стимулом для прогрессивного развития американского мюзикла, который приобрёл большую популярность благодаря финансовой успешности. Мюзикл как жанр музыкально-театрального искусства имеет свои особенности и традиции в России, Европе и США. Ниже представлена сравнительная таблица, отражающая главные характеристики мюзиклов в России, Европе и США (табл. 1).

Таблица 1.

**Сравнительный анализ главных характеристик мюзиклов  
в России, Европе и США**

Аспект	Россия	Европа	США
<b>Истоки и развитие</b>	Мюзикл начал развиваться в России в конце XX века, с появлением первых постановок в 1990-х годах.	Европейские мюзиклы берут начало от оперетты и музыкальных комедий XIX века.	Мюзикл сформировался в начале XX века, с расцветом на Бродвее в 1920–1930-х годах.
<b>Влияния</b>	Сочетание западных традиций с русской культурой; влияние оперетты и советской эстрады.	Сильное влияние оперетты, классической музыки и национальных музыкальных традиций.	Влияние джаза, блюза, воевилы и других американских музыкальных жанров.
<b>Тематика</b>	Часто адаптации западных мюзиклов; также оригинальные постановки на основе русской литературы и истории.	Разнообразие тем, от классических произведений до современных сюжетов, отражающих европейскую культуру.	Широкий спектр тем, включая американскую историю, культуру и социальные вопросы.
<b>Музыкальный стиль</b>	Сочетание классической музыки с современными жанрами; использование русских народных мотивов.	Варируется от классических опереттных стилей до современных поп- и рок-направлений.	Широкое использование джаза, поп-музыки, рока и других современных жанров.
<b>Постановки</b>	Появление стационарных театров мюзикла в крупных городах; гастрольные туры.	Сильные традиции музыкального театра; известные театры в Лондоне, Париже и других городах.	Бродвей в Нью-Йорке и Уэст-Энд в Лондоне как центры мюзиклов; масштабные постановки.
<b>Известные мюзиклы</b>	«Норд-Ост», «Мастер и Маргарита», «Анна Каренина».	«Нотр-Дам де Пари», «Кошки», «Мамма Миа!».	«Призрак Оперы», «Вестсайдская история», «Чикаго».

Становление национального мюзикла в России во многом связано с постановками Марка Захарова в театре «Ленком». Такие спектакли, как «Тиль», «Звезда и смерть Хоакина Мурьетья» и «Юнона и



Авось», стали абсолютно новыми явлениями и до сих пор остаются востребованными у зрителей. Истоки этой традиции можно проследить в деятельности театра пластической драмы под руководством Гедрюса Мацкявичюса, где музыкальная драматургия играла определяющую роль в организации спектаклей. Первым полноценным российским мюзиклом, удостоившимся широкой признательности как критиков, так и зрителей, стал «Норд-Ост», созданный Алексеем Иващенко и Георгием Васильевым на основе романа «Два капитана». Премьера этой постановки состоялась в 2001 году и стала важным событием для музыкального театра России. «Норд-Ост» установил ориентиры для дальнейшего развития жанра, воплощая в себе уникальный национальный подход к мюзиклу [11].

Мюзикл «Метро», созданный международной командой авторов и адаптированный специально для российской сцены, представляет собой выдающееся явление, которое, несмотря на его ценность, до сих пор недостаточно изучено в академической среде. Премьера этого спектакля состоялась в 1999 году, и он стал одним из первых примеров западного типа мюзиклов, представленных отечественной публике. Постановка объединила в мощные вокальные партии, продуманную драматургию, хореографию и визуальные эффекты, которые создали по-настоящему зрелищное театральное представление [10].

После премьеры мюзикл вызвал огромный интерес, став настоящим культурным феноменом. Пресса отзывалась о нём с восторгом, называя его главным театральным событием года. Это признание сопровождалось престижными наградами: в 2001 году «Метро» стал лауреатом театральной премии «Золотая Маска» в номинациях «Лучший спектакль» и «Лучшая работа режиссёра». Кроме того, проект получил премию «Музыкальный подиум» как наиболее стильное шоу года, а его создатели были номинированы на Государственную премию Российской Федерации [10].

До появления «Метро» российский музыкальный театр уже имел успешный опыт с такими жанрами, как рок-опера. Среди наиболее ярких примеров можно выделить постановки Марка Захарова «Юнона и Авось», а также «Иисус Христос – суперзвезда» Эндрю Ллойда Уэббера. Однако эти жанры отличаются от мюзикла, поскольку их акцент сделан на музыкальной драматургии, а хореографические элементы не так важны. Оперетта и водевиль, как предшествующие формы, также не могли обеспечить жанровую целостность, поскольку их структура часто строилась на отдельных музыкальных и комедийных эпизодах, которые не всегда органично вписывались в общий сюжет.

Современный мюзикл выгодно отличается от своих исторических предшественников способностью обращаться к сложным философским и социальным темам, сохраняя при этом свою зрелищность. Хотя жанру свойственна оптимистическая тональность, особенно в бродвейских постановках, он остаётся универсальной формой искусства, способной вызывать эмоциональные переживания у зрителей [5, с. 107]. Яркость и визуальный ряд стали одной из определяющих характеристик мюзикла, направленных на создание уникального театрального опыта.

Популяризация мюзиклов в России сопровождается ростом числа новых постановок, однако их долгосрочные перспективы требуют анализа. Одной из наиболее актуальных задач является подготовка специалистов, способных работать в рамках сложного синтетического жанра. Мюзикл объединяет драматическое искусство, вокальное исполнение и хореографию, что ставит перед актёрами задачи, выходящие за рамки традиционной театральной подготовки. Система Станиславского остаётся основой обучения актёрскому мастерству, однако музыкальная структура мюзикла требует от исполнителей учитывать ритмическую и мелодическую основу, что добавляет специфические моменты к процессу освоения роли. Актёр должен не только проработать драматический образ, но и подстраивать свои действия под музыкальный материал, который зачастую диктует динамику и ритм сценического действия [9, с. 85].

Сложности работы в жанре мюзикла становятся особенно очевидными для исполнителей, не обладающих соответствующим опытом. Для успешного выступления требуется органичное сочетание вокала, актёрского мастерства и хореографии, поэтому артистам из других театральных жанров не так уж и просто дается роль в мюзикле. На западе часто отдают предпочтение профессиональным певцам, например, оперных и эстрадных исполнителей, которые обладают необходимой технической подготовкой для работы в мюзикле. Это продиктовано высокими требованиями жанра, где сочетание вокальной техники, пластики и актёрской игры является обязательным условием.

Развитие мюзикла в России сталкивается с дополнительными проблемами из-за отсутствия устоявшейся системы подготовки специалистов в этом направлении. На ранних этапах большинство артистов осваивали жанр непосредственно в процессе работы на сцене, что приводило к разрозненности профессиональных стандартов [7, с. 26]. Однако накопленный за последние десятилетия опыт постепенно меняет подходы к обучению. Сегодня всё большее внимание уделяется созданию профессиональной школы, которая обеспечит артистов необхо-

димыми навыками и укрепит позиции мюзикла на отечественной сцене.

Вопрос восприятия мюзикла как самостоятельного жанра остаётся актуальным не только для России, но и для Европы, где его становление произошло позже, чем в Америке. Франция, известная такими произведениями, как «Ромео и Джульетта» и «Нотр-Дам де Пари», Германия с её легендарными постановками «Элизабет» и «Ребекка», а также Италия и другие европейские страны начали адаптировать мюзикл к своей сцене только во второй половине XX века. Задержка в распространении жанра объясняется богатым наследием классических музыкально-театральных форм, включая оперу, балет, оперетту и водевиль, которые долгое время занимали главенствующее положение [12]. Они не оставляли места для нового направления, пока оно не стало соответствовать культурным запросам времени.

Адаптация мюзикла на европейской сцене, как и в России, сопровождалась процессами трансформации. Тесное взаимодействие с классическим театром, влияние устоявшихся музыкальных жанров, а также элементы национальной музыкальной культуры, такие как фолк и рок, привнесли в постановки уникальные черты, характерные для каждой отдельной страны. В России специфика жанра также определяется влиянием местных традиций и культурного контекста, что формирует неповторимый облик отечественного мюзикла. При этом нельзя говорить о полной унификации жанра даже внутри одной страны: постановки, представленные в Москве, Санкт-Петербурге и других регионах, существенно различаются как по стилистике, так и по подходам к воплощению. Однако именно столица остаётся центром, где сосредоточены основные проекты и внимание критиков.

Московский театр оперетты сыграл важную роль в становлении и развитии мюзикла в России. Его роль определяется не только богатым опытом в области классического музыкального театра, который в Европе стал основой для мюзикла, но и тем, что именно на его сцене были реализованы первые масштабные проекты. Сегодня театр работает в двух основных направлениях. Первое направление связано с постановками, вдохновлёнными французскими традициями. К числу таких произведений относятся «Монте-Кристо», «Граф Орлов» и «Анна Каренина». Второе направление сосредоточено на оригинальных проектах, например «Куртизанка», «Король Артур» и «Джейн Эйр», что отражает стремление к формированию самостоятельного национального репертуара.

Рост популярности мюзикла сопровождается не только расширением репертуара, но и постепенным накоплением теоретических зна-

ний. Москва и другие крупные города предлагают разнообразие постановок, способных удовлетворить запросы публики с различными музыкальными и театральными предпочтениями. Посещение современных театров позволяет оценить прогресс, достигнутый в жанровом и стилистическом разнообразии, что свидетельствует о растущем интересе к мюзиклу и его долгосрочной перспективе [3, с. 178]. Одной из главных черт мюзикла как сценического жанра является совокупность выразительных средств, что обеспечивает его эмоциональное воздействие на зрителей. Использование вокала, инструментальной музыки, драматического и хореографического искусства с элементами реву и мюзик-холла придаёт мюзиклу особую сложность. Именно такая природа определяет эстетические основы жанра, делая его уникальным в ряду музыкально-театральных направлений. Триединство сюжетных, жанровых и стилистических компонентов отличает мюзикл от традиционных форм, таких как опера или оперетта, и формирует его самостоятельный статус в современном театральном искусстве.

Современные российские мюзиклы развиваются в разнообразных направлениях, включая постановки с фэнтезийными и славянскими мотивами, основанные на рок- и фолк-музыке. Такие проекты часто опираются на литературные источники или элементы массовой культуры.

### Список литературы:

1. Андрущенко Е. Мюзиклы Э. Ллойда-Уэббера конца 1960–1980-х годов: Сюжеты. Жанр. Стилистика. – Ростов н/Д: Книга, 2007. – 244 с.
2. Боброва М.С. Отечественный мюзикл и рок-опера в контексте жанровых взаимодействий в музыке второй половины XX – начала XXI века: автореф. дис. ... канд. иск. – Ростов н/Д: РГК им. С.В. Рахманинова, 2011. – 22 с.
3. Бушуева С. Мюзикл // Искусство и массы в современном буржуазном обществе: сб. ст. Изд. 2-е, доп. – М.: Искусство, 1989. – С. 170–193.
4. Великие мюзиклы мира. Популярная энциклопедия. – М.: Олма-Пресс, 2002. – 704 с.
5. Димитрин Ю.Г. Избранное в пяти книгах. Мюзикл. – СПб.: Лань, Планета музыки, 2016. – 276 с.
6. Живов Д.С. Мюзикл: Исторический анализ формирования // Музыка и время. – 2020. – № 1. – С. 3–7.
7. Кампус Э.Ю. О мюзикле. – Л.: Музыка, 1983. – 128 с.
8. Конен В. Музыкально-творческие виды XX века // Этюды о зарубежной музыке. – М.: Музыка, 1975. – С. 427–468.
9. Кудинова Т. От водевиля до мюзикла. – М.: Советский композитор, 1982. – 176 с.

10. «Метро»: первый полноправный мюзикл на российской сцене, ставший началом новой эпохи. – URL: <https://dzen.ru/a/XhncVtTDKD4Ху3nJ?ysclid=m3rnr0cu53126230921> (дата обращения: 21.11.2024).
11. «Норд-Ост»: посттравматический синдром российского мюзикла. – URL: <https://dzen.ru/a/Xr63krtRxQkUZzZ6?ysclid=m3rnrzyqa8868502600> (дата обращения: 21.11.2024).
12. Трухачева Е.А. Русский мюзикл как уникальный феномен искусства // Культурная жизнь Юга России. – 2021. – № 4 (83). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-myuzikl-kak-unikalnyy-fenomen-iskusstva> (дата обращения: 21.11.2024).

## РАЗДЕЛ 2. КУЛЬТУРОЛОГИЯ

### 2.1. ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

#### ФОРМИРОВАНИЕ ПАЦИФИСТСКИХ ВЗГЛЯДОВ НА ВСЕМИРНОЙ ВЫСТАВКЕ 1958 ГОДА В БРЮССЕЛЕ

**Чернухо Александр Сергеевич**

*студент  
Института дизайна,  
РГУ им. А.Н. Косыгина  
(Технологии, Дизайн, Искусство),  
РФ, г. Москва*

**Денисов Александр Васильевич**

*проф.  
кафедры рисунка и живописи  
Института искусств,  
РГУ им. А.Н. Косыгина  
(Технологии, Дизайн, Искусство),  
РФ, г. Москва*

#### FORMATION OF PACIFIC VIEWS AT THE 1958 WORLD EXHIBITION IN BRUSSELS

**Alexandr Chernuho**

*Student  
of the Institute of Design,  
RSU named after A.N. Kosygin  
(Technology, Design, Art),  
Russia, Moscow*

**Alexander Denisov**

*Professor  
of the Department of Drawing and Painting,  
Institute of Arts,  
Kosygin Russian State University  
(Technology, Design, Art),  
Russia, Moscow*

**Аннотация.** Первая послевоенная выставка декларировала «Мирный атом» и стала площадкой для диалога стран соперниц в новой «холодной войне». Чехословацкий павильон признали наиболее яркой экспозицией, более всех остальных приблизившимся к тематике выставки. Цель статьи – проанализировать достижения Чехословакии в ЭКСПО 58, ее вкладе в мировое сообщество и философию павильона, значение которой сегодня вновь могут считаться актуальными. В статье рассматривается историческое обоснование выставки, почему павильон отличается от остальных. Также выделяются основные достижения страны, представленные на выставке и обосновывается актуальность философии авторов.

**Abstract.** The first post-war exhibition declared a "Peaceful atom" and became a platform for dialogue between rival countries in the new "cold war". The Czechoslovak Pavilion was recognized as the most striking exposition, coming closest to the theme of the exhibition. The purpose of the article is to analyze the achievements of Czechoslovakia at EXPO 58, its contribution to the world community and the philosophy of the pavilion, the importance of which can again be considered relevant today. The article examines the historical justification of the exhibition, why the pavilion differs from the rest. The main achievements of the country presented at the exhibition are also highlighted and the relevance of the authors' philosophy is substantiated.

**Ключевые слова:** Экспо, всемирные выставки, Чехословакия, экологическая повестка, мир.

**Keywords:** Expo, world exhibitions, Czechoslovakia, environmental agenda, peace.

Первая всемирная выставка (или Экспо) была проведена в 1851 году в Великобритании. В разные времена у этого мероприятия стояли разные цели и задачи. И если на текущий момент Экспо стало больше имиджевым событием для стран-участниц, то изначально целью выставки была демонстрация прогресса, технологических достижений и

обмен опытом между странами. Был и промежуточный период, ознаменовавшийся демонстрацией послевоенных достижений – как раз один из павильонов этого периода был выбран авторами для рассмотрения в данной работе.

Первая послевоенная всемирная выставка состоялась в Брюсселе в 1958 году. Среди стран, участвовавших в выставке, была Чехословакия. Несмотря на длительную политическую турбулентность страна не просто достойно выступила частью советского состава, но и произвела настоящий триумф как самостоятельная экспозиция, выиграв главный приз выставки и ещё 13 наград.

В рамках общей концепции брюссельской выставки, суть которой можно выразить словосочетанием «мирный атом», авторы чехословацкого павильона выбрали «экологический» вектор – гармонию и созидание человека с природой и самим собой.

Основные достижения, представленные на выставке, остаются актуальными и сегодня день:

- концепция павильона сохраняет свою актуальность в наше время при ее рассмотрении с многих точек зрения;
- архитектурные решения павильона перекликаются с архитектурными трендами современности, а значит, могут послужить источником для вдохновения и формирования нового стиля архитектуры нашего времени;
- дизайнерские решения павильона до сих пор влияют на тренды дизайна современной мебели.

Для проведения международной выставки было выбрано плато Эйзель – «зелёная» местность в 7 км от центра Брюсселя. Исходя из расположения и ландшафта местности группа, работавшая над чехословацким павильоном, приняла решение построить небольшое здание, под которое не придётся уничтожать природу, оно должно было органично вписаться в пейзаж.

К разработке павильона изначально был привлечён чешский художник и сценограф Адольф Хоффмайстер, неоднократно работавший на выставках и удостоенный награды на всемирной выставке в Париже в 1937 году.

Вот, что он сам говорил о павильоне:

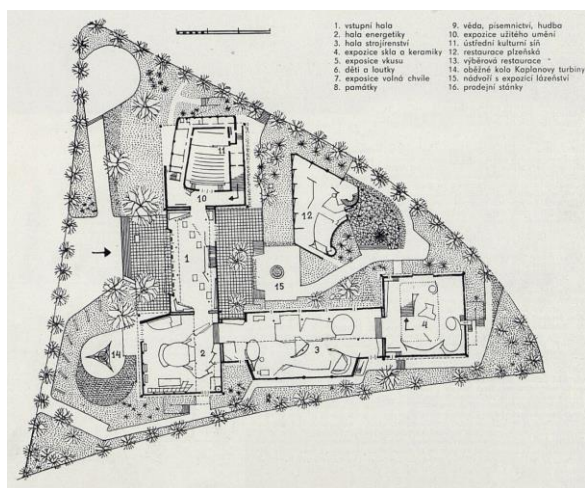
*«Всё, что будет представлено на выставке – каменная кладка, конструкция, оборудование, экипировка вплоть до мельчайших деталей – всё должно быть экспонатом одновременно» [1].*

Хоффмайстера впоследствии отстранили от работы, назвав его идеи поверхностными.



Главным автором новой концепции стал архитектор Йиндржих Сантар. Новшество получило название «Один день в Чехословакии». В соответствии с новой концепцией экспозиция павильона была разделена на 3 зоны – 3 сферы жизни чехословацкого народа:

- работу (энергетика, машиностроение, стекло, сельское хозяйство);
- отдых (дети, свободное время, сельские красоты, исторические памятники);
- культуру (наука, литература, музыка, прикладное искусство, зал с комбинированной художественной программой) в Чешской республике (Рис.1) [1].



**Рисунок 1. План Чехословацкого павильона сверху**

Несмотря на то, что внутри страны над авторами довлела необходимость выражать в публичной деятельности лучшие стороны коммунизма, группа, работавшая над павильоном для Экспо, допустила вольность и сосредоточилась на демонстрации радости жизни через выставки народных промыслов – картин, гобеленов, стекольного искусства, пищу в ресторане, за которой выстраивались очереди. Перфомансов из сочетания кинопоказа и живого выступления одновременно [3].

Множественные экспозиции, посвященные детской литературе, культурному препровождению в театре, созидательной работе над хрусталем и стеклом, давали посетителям ощущение легкости и непринужденности. А «зеленое» оформление экстерьера показывало

картинку идеалистичного будущего, где человек существует в состоянии вечного покоя и радости жизни совместно с природой.

Чехословакия была известна своим производством мебели. На Экспо 58 интерьер чехословацкого павильона был обставлен с таким вкусом, что дал начало популярному «брюссельскому стилю» в производстве мебели. И сегодня данная мебель остается востребованной среди коллекционеров [4].

Для строительства павильона были впоследствии выбраны металлические конструкции и стекла. Огромные сплошные окна в мягких полукруглых формах как бы сливали помещение с природным ландшафтом, делая его продолжением пейзажа. В сумме он занимал 13 000 кв.м.

Таким образом, в эпоху холодной войны, миру, который боялся нового зловещего витка в истории, была предоставлена площадка, где все негативное отходило на задний план, а на повестке дня были отдых, развлечения, самоотдача в труде, любовь, и желание заявить о себе, с точки зрения высокого гуманизма [5].

Увидеть павильон и провести время на празднике жизни частично можно и сегодня и лишь в восстановленном виде. После всемирной выставки чехословацкий павильон перевезли в Прагу, в Летенские сады, где он долгое время был открыт для посетителей в качестве ресторана. В 1991 году павильон сгорел, с тех пор восстановили только небольшую его часть (Рис. 2) [2].



**Рисунок 2. Вид на чехословацкий павильон в Праге, Летенские сады**

## Заключение

Павильон Чехословакии выделился своей легкостью и стремлением отойти от пропагандистских взглядов, придерживаясь главной тематике – «мир». Это волевое решение, не поддаваться массовым волнениям в обществе и показать радость жизни в: созидании, сочетании человека и природы, отдыхе и работе, оказалось достаточно важным и востребованным в обществе. И по сей день остается одним из ключевых явлений пацифистских взглядов. Подобный жест был увековечен в архитектуре и истории, и является ярким представителем «экологических», во многих смыслах, идей, в эпоху, когда противостояние идеологий диктовало свои настроения и мысли, зачастую противоположные по смыслу, в массы.

## Список литературы:

1. Архитектура Чехословацкой Республики. – Прага: Клуб архитекторов, 1958. – № 9-10. – С. 690 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.archiweb.cz/en/b/ceskoslovensky-pavilon-expo-1958> (дата обращения 28.09.2024)
2. Статья «Павильон Экспо», «visitczechia» 1958 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.visitczechia.com/ru-ru/things-to-do/places/landmarks/urban-architecture/c-prague-expo58-pavilion> (дата обращения 03.10.2024)
3. Чешский сдержанный модернизм на международной выставке EXPO 58 в Брюсселе. – № 3. – Universitas revue Masarykovy univerzity, 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://journals.muni.cz/universitas/article/view/6192> (дата обращения 10.11.2024)
4. ЭКСПО 58 – чехословацкий хит, скрывший тоталитарную реальность, 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://francais.radio.cz/lexpo-58-un-succes-tchecoslovaque-qui-cachait-la-realite-totalitaire-8597285> (дата обращения: 05.10.2024).
5. Эрик Швамберк. Дис. бакалавр, 2019. – С. 50-95 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://typeset.io/authors/eric-schwam-qaq1q6y4hq> (дата обращения: 05.12.2024).

## РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

### 3.1. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

#### ЦВЕТ В ЯЗЫКЕ: АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ

*Есенова Эльмира Мингазиловна*

*старший преподаватель*

*кафедры языков,*

*Алматинский технологический университет – АТУ,*

*Казахстан, г. Алматы*

#### COLOR IN LANGUAGE: ANALYSIS AND TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH COLOR TERMS

*Elmira Yessenova*

*Senior Lecturer,*

*Department of Languages,*

*Almaty Technological University,*

*Kazakhstan, Almaty*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу и переводу фразеологизмов, содержащих элементы цветообозначения, в русском и английском языках. Особое внимание уделено культурным различиям в символике цветов, которые влияют на выбор переводческих стратегий. Рассматриваются основные трудности перевода. Приводятся примеры устойчивых выражений с цветообозначениями в обоих языках, обсуждаются методы их перевода.

**Abstract.** The article focuses on the analysis and translation of idiomatic expressions containing color designations in Russian and English.

Special attention is given to cultural differences in the symbolism of colors, which influence the choice of translation strategies. The main translation challenges are explored, with examples of stable expressions involving color designations in both languages. The article discusses methods for translating such expressions while addressing the complexities caused by cultural nuances.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, цветообозначения, перевод, культурные различия, символика цвета.

**Keywords:** idiomatic expressions, color designations, translation, cultural differences, symbolism of colors.

Фразеологизмы с элементами цветообозначения представляют собой выразительные средства, отражающие культурные, исторические и социальные особенности языка. В данной статье рассматриваются трудности перевода таких выражений между русским и английским языками с акцентом на поиск соответствий, различия в символике и адаптацию к культурному контексту. Цвета играют важную роль в культуре любого народа, и их символическое значение часто закрепляется в языке. Например, в русском языке "белый" ассоциируется с чистотой, невинностью или правдой:

"*Белый человек*" – честный, добропорядочный человек.

"*Белая ворона*" – человек, выделяющийся из толпы, непохожий на других.

В английском языке белый цвет также символизирует чистоту, но есть и другие оттенки значений:

"*White lie*" – невинная ложь.

"*As white as a sheet*" – побледнеть от страха.

Символика красного цвета варьируется еще сильнее. В русском языке он обозначает не только опасность или агрессию, но и что-то важное и красивое:

"*Красный день календаря*" – важное событие.

"*Краснеть от стыда*" – испытывать сильный стыд.

В английском языке "red" чаще несет негативный смысл:

"*To see red*" – прийти в ярость.

"*Red-handed*" – быть пойманным с поличным.

Рассмотрим основные трудности перевода. В некоторых случаях переводчик может использовать устойчивый аналог, искать эквиваленты. Например:

В русском: "*Черным по белому*" – ясно и понятно.  
В английском: "*In black and white*" – то же значение.

Но даже схожие фразеологизмы могут различаться по употреблению. Например:

Русский: "Белая ворона" – человек, выделяющийся из общества.  
Английский: "Black sheep" – человек, приносящий позор семье или группе.

Поэтому буквальный перевод не всегда возможен, и переводчику приходится искать семантические аналоги.

В разных культурах символика цвета может быть противоположной. Например:

"Черная зависть" – сильная, злая зависть. "Green with envy" – буквально "зеленый от зависти".

"Светлое будущее" – надежды на лучшее. "Bright future" – тот же перевод.

"Синий чулок" – женщина, увлеченная наукой и игнорирующая социальные нормы. "Bluestocking" – то же значение.

Когда в нужном языке отсутствует фразеологический эквивалент, переводчик может использовать описательный метод. Например:

"Выйти в свет" (появиться в обществе). "To come out in public".

"Черные мысли" (негативные, мрачные идеи). Английский: "Dark thoughts".

Например, фразеологизмы с цветообозначением:

Русский	Английский	
"Белая ворона"	"Black sheep"	Отличия в культурной символике.
"Краснеть от стыда"	"To blush with shame"	Прямой перевод возможен.
"Черным по белому"	"In black and white"	Полный эквивалент.
"Смотреть сквозь розовые очки"	"To see through rose-colored glasses"	Аналог с сохранением образа.
"Зеленый свет"	"Green light"	Точное соответствие.
"Быть не в своей тарелке"	"To feel blue"	Цвет изменяется в зависимости от культуры.
"Черная неблагодарность"	"Unbelievable ingratitude"	Потребовался описательный перевод.
"Свет в конце тоннеля"	"Light at the end of the tunnel"	Абсолютный эквивалент.
"Черный день"	"Rainy day"	Частичная адаптация, цвет заменен.

Фразеологизмы следует переводить, учитывая контекст, чтобы избежать буквального, но неуместного перевода. Изучение символики цветов в целевом языке помогает избежать смысловых ошибок. Слова-

ри фразеологизмов и параллельные тексты облегчают поиск эквивалентов. Когда эквивалент отсутствует, полезно прибегнуть к созданию нового образа на основе аналогий.

Перевод фразеологизмов с элементами цветообозначения – это одновременно вызов и искусство. Чтобы добиться точности, переводчику необходимо владеть не только языком, но и культурным контекстом, что делает каждую переводческую задачу уникальной. Подобная работа способствует взаимопониманию между культурами и углубляет знание языка.

Фразеологизмы, включающие элементы цвета, активно используются в литературе для создания ярких образов, усиления эмоционального воздействия или передачи культурного контекста. Рассмотрим примеры из известных произведений на русском и английском языках.

Александр Пушкин, "Капитанская дочка"

Фразеологизм: "*Черным по белому*". Герои обсуждают важность написанных слов, которые должны быть понятными и четкими, буквально "черным по белому". Выражение усиливает значение доказательности и точности.

Николай Гоголь, "Ревизор"

Фразеологизм: "*Белая ворона*". Образ героя, который выделяется своим поведением и взглядами, сравнивается с "белой вороной". Отражает странность и неординарность персонажа.

Михаил Булгаков, "Мастер и Маргарита"

Фразеологизм: "*Черная зависть*". Воланд иронично говорит о человеческих страстях, включая "черную зависть". Демонстрируется моральная деградация персонажей.

Уильям Шекспир, "Отелло"

Фразеологизм: "*Green-eyed monster*". В знаменитой фразе Яго предупреждает Отелло об опасностях ревности: "*O, beware, my lord, of jealousy; it is the green-eyed monster which doth mock the meat it feeds on.*" Это ревность представлена через образ, связанный с цветом.

Льюис Кэрролл, "Алиса в Стране чудес"

Фразеологизм: "*Painting the roses red*". В саду герцогини слуги красят белые розы в красный цвет, чтобы избежать наказания. Это ироничное изображение попытки скрыть ошибку.

Чарльз Диккенс, "Дэвид Копперфилд"

Фразеологизм: "*To see things in black and white*". Герой говорит о необходимости ясного понимания ситуации: "*Let us see things in black and white and not dwell on shades of gray.*" Это важность прямоты и честности.

Фразеологизмы с элементами цветообозначения в литературе помогают авторам усиливать образы и добавлять эмоциональную глубину текстам. Их использование отражает культурные и символические особенности языка, что делает их изучение и перевод особенно интересным и сложным.

Перевод фразеологизмов с элементами цветообозначения требует от переводчика глубокого знания не только языка, но и культуры, так как символика цветов часто варьируется в зависимости от культурных и исторических особенностей. В процессе перевода возникает необходимость учитывать такие аспекты, как ассоциативные значения, контекст употребления и семантические оттенки.

Литературные примеры из русской и англоязычной классики демонстрируют, что фразеологизмы с цветообозначениями играют важную роль в создании ярких образов и передаче эмоционального подтекста. Например, ревность, обозначаемая "зеленым" в английской литературе, имеет другие культурные акценты в русском языке. Подобные различия подчеркивают важность культурной адаптации в переводе, позволяя сохранить художественную ценность текста и сделать его понятным для читателя целевой аудитории.

Изучение таких фразеологизмов способствует более глубокому пониманию языковой картины мира, что особенно важно в условиях глобализации, когда межкультурная коммуникация становится неотъемлемой частью повседневной жизни. Это знание полезно не только для переводчиков, но и для всех, кто интересуется языком и культурой, поскольку оно расширяет горизонты и помогает найти общий язык даже при наличии культурных различий.

Тема перевода фразеологизмов остается актуальной, поскольку новые исследования позволяют глубже понять механизмы их создания и восприятия в различных языках. Современная практика показывает, что подход к переводу должен быть гибким, сочетая точность передачи смысла и уважение к особенностям целевого языка.

### **Список литературы:**

1. Артемьева О.Е. Культурные аспекты перевода: Теория и практика. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2012.
2. Бабкин А.М. Фразеология и культура: Введение в этнолингвистику. – М.: Просвещение, 2015.
3. Виноградов В.В. Основы общего и сопоставительного языкознания. – Ленинград: Наука, 1980.



4. Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. – London: Routledge, 2011.
5. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
6. *Longman Dictionary of Idioms. Idioms and their Meanings*. – London: Longman, 2000.
7. Newmark P. *A Textbook of Translation*. – London: Prentice Hall, 1988.

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ЯЗЫКОВЫХ И НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ В УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВИЗАЦИИ

*Поколева Евгения Владимировна*

*преподаватель*

*кафедры иностранных языков,*

*ФГАОУ ВО «Московский государственный*

*юридический университет имени О.Е.Кутафина (МГЮА),*

*РФ, г. Москва*

## TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN LINGUISTIC AND NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES IN THE CONTEXT OF THE DEVELOPMENT OF DIGITALIZATION

*Evgenia Pokoleva*

*Lecturer at the*

*Department of Foreign Languages,*

*Kutafin Moscow State Law University (MSAL),*

*Russia, Moscow*

**Аннотация.** Данная статья посвящена обучению иностранному языку в языковых и неязыковых вузах в условиях развития цифровизации. В статье рассматриваются аспекты использования информационных технологий при преподавании иностранного языка в языковых и неязыковых вузах. Наряду с примерами использования информационных технологий, рассматриваются и анализируются примеры их позитивного и негативного влияния на процесс обучения иностранному языку, анализ коих является результатом исследования данной научной статьи

**Abstract.** this article is devoted to teaching a foreign language in linguistic and non-linguistic universities in the context of the development of digitalization. The article discusses aspects of the use of information technology in teaching a foreign language in linguistic and non-linguistic universities. Along with examples of the use of information technologies, examples of their positive and negative impact on the process of teaching a foreign language are considered and analyzed, the analysis of which is the result of the study of this scientific article.

**Ключевые слова:** цифровизация, иностранный язык язык, ИКТ, иностранный язык, коммуникация, коммуникативные навыки.

**Keywords:** digitalization, foreign language, ICT, foreign language, communication, communication skills.

## Введение

На текущий день понятие цифровизации прочно вошло в обиход не только повседневной жизни, но и в обиход научной и образовательной сферы. Информационные, цифровые технологии широко применяются в вузах, в том числе и при обучении иностранному языку. Примерами тому считаются использование компьютеров, подготовка преподавателями Power Point презентаций для занятий, подготовка тестовых онлайн-заданий и квизов на иностранном языке, исследование аутентичных аудио-и видеоматериалов для занятий. Наряду с этим целесообразно отметить широкое использование электронных учебников и электронных источников, дистанционных форм проведения занятий со студентами и электронных средств коммуникации. Несмотря на то, что цифровизация ускоряет и совершенствует продвижение обучения и изучения иностранного языка, её применение при обучении иностранному языку содержит в себе и некоторые спорные вопросы.

**Целью** данной статьи является рассмотрение понятия «цифровизация» в контексте преподавания иностранного языка в языковых и неязыковых вузах. В ходе написания данной статьи автором были поставлены **задачи** обнаружить и проанализировать основные плюсы и минусы применения информационных технологий при обучении иностранному языку. С данной целью были изучены и проанализированы научные статьи и литература, непосредственно связанные с тематикой цифровизации при обучении иностранному языку (И. Колосовская, Д. Степанова, Э.Г. Щебельская, Е.А. Киселёва) а также изучены разные точки зрения относительно данного вопроса

## Понятие цифровизации

Цифровизация – 1. (технический термин) – преобразование информации (документов, данных) в машинный формат. Результатом цифровизации являются цифровые образы объектов и сигналов. 2. В широком смысле – преобразование социальных, экономических и правовых отношений в машинный формат [3].

На сегодняшний день, в условиях широкого развития цифровых информационных технологий, цифровизация стала неотъемлемой частью не только повседневной жизни, но и научной и образовательной сферы. Цифровизация в образовательной сфере связана не только с электронными формами коммуникации. Она нацелена на «инфраструктурные, управленческие, поведенческие и культурные решения» [1].

## Цифровизация в лингвистических и нелингвистических вузах

При обучении иностранному языку в лингвистических вузах цифровизация широко используется на различных уровнях:

- разработка систем онлайн-обучения и онлайн-систем управления обучением (Moodle, ELESrning);
- учебно-методические комплексы по иностранным языкам с внедрением технологии машинного обучения, программы по администрированию и контролю учебных курсов;
- методики работы с аутентичными аудио-и видеоматериалами (экспериментальная фонетическая лаборатория);
- разработка и внедрение учебно-методических комплексов на основе использования современных ИКТ (учебники, учебные пособия, практикумы, методические рекомендации, справочные материалы);
- обновление электронных словарей и программ машинного перевода [2].

Наряду с лингвистическими вузами, цифровизация также используется при преподавании иностранного языка в нелингвистических вузах. В частности, при преподавании немецкого как второго иностранного в Московской Государственной Юридической Академии имени Кутафина также применяются цифровые методы и технологии обучения.

В первую очередь, как у студентов, так и у преподавателей университета есть доступ к программе MS Teams, при помощи которой можно проводить занятия по второму иностранному языку в дистанционном формате.

Наряду с наличием программы MS Teams, студенты и преподаватели академии могут пользоваться электронной библиотекой университета, где представлены учебники и электронные ресурсы по иностранному языку, в частности учебник Н.В.Базиной, А.М.Ионовой, И.С.Кашенковой «Немецкий? Это же круто!».

Все аудитории академии оснащены компьютерами и проекторами, что позволяет преподавателем подготавливать презентации Power Point для наглядного объяснения материала, разрабатывать онлайн-тесты и задания, квизы и игры с выводом их на экран. Кроме того, у преподавателей появляется возможность использовать в работе и демонстрировать студентам аутентичные аудио-и видеоматериала для тренировки и развития навыков аудирования

За счёт разработанной системы IC Колледж студенты и преподаватели имеют доступ к личному кабинету и почтовому серверу. В личном кабинете выводится информация о заданном домашнем задании.

Электронная почта выступает средством дополнительной коммуникации между преподавателем и студентом.

### **Плюсы и минусы использования информационных технологий при обучении иностранному языку**

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что информационные технологии находят применение при преподавании иностранного языка как в языковом, так и неязыковом вузе. Использование электронных ресурсов, учебников, электронных словарей, презентаций Power Point, работа с аутентичными аудио- и видеоматериалами делает процесс обучения иностранному языку более наглядным и технологичным, расширяя возможность развивать не только навыки чтения, письма и говорения у студентов, но и навыки аудирования. Прослушивая аутентичные аудио-и видеоматериала, студенты имеют возможность не только улучшать свои фонетические навыки, но и возможность учиться воспринимать на слух речь носителей языка.

Несмотря на во многом позитивное влияние цифровизации на изучение иностранного языка в лингвистических и нелингвистических вузах, применение информационно-коммуникативных технологий при обучении иностранному языку вызывает ряд вопросов.

В первую очередь, это связано с дидактическими особенностями преподавания иностранного языка. Преподавание и изучение иностранного языка подразумевает наличие коммуникации между преподавателями и студентами, развитие коммуникативных навыков у студентов. Применение парных и групповых форм работы на занятиях. Нехватка живого общения с преподавателями и одногруппниками, в парных и групповых формах работы отражается на качестве их ИКК. Длительное онлайн-обучение становится монотонным для студентов и отрицательно влияет на восприятие цифровой информации [5].

Изучение иностранного языка требует от студентов применения коммуникативных навыков непосредственно на практике, в ситуации общения с иностранцами, носителями языка. Для этого требуется отработка навыков общения на иностранном языке в парных и групповых формах работы на занятии.

Прямой перенос офлайн-обучения в классе в онлайн-форму невозможен без потери качества обучения [4]. Информационные цифровые ресурсы являются лишь дополнением и средством цифровой наглядности к принципам формирования ИКК у студентов языковых и неязыковых вузов [5].

Цифровизация ускоряет процесс обмена опытом, информацией, позволяет быстро вносить изменения в созданные электронные учебные пособия и учебные материалы. Однако, в связи с общедоступностью элек-

тронных учебных пособий в интернете другим преподавателям, возникает проблема защиты информации и обеспечения авторских прав на интеллектуальную собственность в форме электронного учебника.

### **Заключение**

Исходя из вышесказанного, важно подчеркнуть важную роль цифровизации в преподавании иностранного языка. Цифровизация и связанные с ней информационные технологии расширяют возможности студентов и преподавателей при обучении и постижении иностранного языка, делают процесс овладения иностранным языком более современным и технологичным. Использование компьютеров, проекторов позволяют преподавателям наглядно демонстрировать изучаемый материал, готовить презентации, тестовые интернет-задания, квизы, применять в работе различные электронные источники и учебные материалы, знакомить студентов с аутентичными аудио- и видеоматериалами.

Однако, целесообразно не забывать об основной цели изучения иностранного языка в лингвистических и нелингвистических высших учебных заведениях, которая заключается в овладении коммуникацией. Овладение и отработка умений говорения невозможны без коммуникации студентов друг с другом, с преподавателем, а также групповых и парных форм работы на занятиях.

### **Список литературы:**

1. Вартанова Е.Л., Вырковский А.В., Максеенко М.И., Смирнов С.С. Индустрия русских медиа: цифровое будущее: академ монография – Москва: МедиаМир, 2017.
2. Колосовская И.Г., Степанова Д.В. Лингвистическое образования в условиях цифровизации // Наука и инновации – 2020 – Вып. 6 (208) – С. 37–39.
3. Национальный центр нумерационный экономики Центр / Глоссарий цифровой экономики [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: [https://digitalmsuru/glossary/#\\_\(дата обращения: 01122024\)](https://digitalmsuru/glossary/#_(дата обращения: 01122024)).
4. Нужа И.Б., Смирнов Н.В. ИКТ в обучении заграничному языку: от традиционного учебника к виртуальной обучающей среде // Современные информационные технологии и ИТ-образование: сб. науч. ст. VII Международной науч-практ конф. – 2012 – Т. 2. – М : Издательство МГУ, 2012. – С. 230–239.
5. Щебельская Э.Г., Киселёва Е.А. Цифровизация образования в аспекте обучения иностранных языков будущим специалистам таможенного дела // Мир науки, культуры, образования. – 2020 – Вып. 5(84) – С.90–93.

## 3.2. ПРИКЛАДНАЯ И МАТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

### ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА В ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ СРЕДЕ

*Мустафаев Шахбоз Бахтиёрович*

*самостоятельный исследователь,  
преподаватель,  
Узбекский государственный  
университет мировых языков – УзГУМЯ,  
Узбекистан, г. Ташкент*

### SPECIFIC CHARACTERISTICS OF TEXT IN A VIRTUAL COMMUNICATIVE ENVIRONMENT

*Shakhboz Mustafaev*

*Independent researcher,  
assistant professor,  
Uzbek State University  
of World Languages – USWLU,  
Uzbekistan, Tashkent*

**Аннотация.** В статье изучены особенности текста в виртуальной коммуникации. В результате развития интернета и социальных сетей виртуальная коммуникация стала основной формой взаимодействия между людьми. Интерактивность, динамичность, контекстуализация текста, а также особенности гипертекста способствуют повышению эффективности процессов общения. Кроме того, в статье анализируется гипертекст, его удобство для пользователей и влияние на процесс обмена информацией.

**Abstract.** This article examines the distinctive features of text in virtual communication. With the rise of the internet and social networks, virtual communication has become the primary form of human interaction. The interactivity, dynamism, and contextualization of texts, as well as the unique properties of hypertext, enhance the efficiency of communication processes. Additionally, the article analyzes hypertext, its user-friendliness, and its impact on information exchange.

**Ключевые слова:** виртуальная коммуникация, текст, интерактивность, динамичность, гипертекст, контекстуализация.

**Keywords:** virtual communication, text, interactivity, dynamism, hypertext, contextualization.

В современную эпоху глобализации развитие технологий кардинально трансформировало формы межличностной коммуникации. Традиционное очное взаимодействие постепенно уступает место виртуальной коммуникации, где субъекты коммуникативного процесса осуществляют взаимодействие преимущественно посредством цифровых инструментов. Виртуальная коммуникация, особенно в контексте широкого распространения интернета и социальных сетей, стала одной из центральных тем исследований в области коммуникативистики и лингвистики на глобальном уровне.

Развитие современных информационных технологий способствует дальнейшей популяризации виртуальной коммуникации. Данный процесс, в свою очередь, требует детального анализа особенностей текста, новых форм взаимосвязи и методов коммуникативного взаимодействия. В виртуальной коммуникации текст выступает инструментом межличностной интеракции, облегчающим обмен информацией и мыслительными конструктами.

Новые информационные технологии и создаваемая ими виртуальная реальность существенно повлияли на специфические характеристики текстового контента. Трансформация информационного источника из бумажного в электронный формат привела к формированию принципиально нового текстуального подхода. В отличие от традиционного печатного текста, новый тип текста, именуемый гипертекстом, характеризуется рядом структурных и функциональных особенностей и рассматривается как «надтекст». Префикс «гипер-» символизирует превышение стандартной нормы.

В виртуальной коммуникации текст может обладать следующими характеристиками:

**Интерактивность.** Это один из наиболее значимых атрибутов текста в виртуальной коммуникации. Пользователи получают возможность создавать, редактировать и обмениваться текстами посредством непосредственного взаимодействия. Интерактивность может быть определена как система взаимосвязей между текстами и взаимного влияния пользователей. Она придает коммуникативному процессу большую динамичность и повышает активное участие пользователей. Интерактивные тексты преимущественно встречаются на форумах, в социальных сетях и онлайн-курсах. Влияние интерактивных текстов



заключается в стимулировании взаимного обмена мнениями и дискуссии, что повышает эффективность коммуникации [4].

**Динамизм.** Тексты в виртуальной коммуникации характеризуются динамичностью, способностью к быстрому обновлению и изменениям. Этот процесс позволяет поддерживать текст постоянно новым и актуальным. В виртуальной среде текст может непрерывно трансформироваться и обновляться, что создает новые возможности для пользователей. Динамизм также предоставляет пользователям возможность наблюдать за обновлением и эволюцией информации с течением времени. Такие исследователи, как Ланкшир и Кнобель, характеризуют динамичные тексты как «самоизменяющиеся и способные адаптироваться к определенным условиям» [3], что создает удобство для пользователей в виртуальной среде.

**Контекстуализация.** В виртуальной коммуникации тексты преимущественно представляются в контекстуальном формате. Пользователи могут осуществлять более эффективную коммуникацию посредством предоставления друг другу контекстуальной информации в процессе взаимодействия. Контекстуальная информация повышает результативность коммуникативного процесса [1]. С другой стороны, концепция контекстуализации позволяет пользователям в виртуальной среде лучше понимать намерения друг друга и контекст коммуникации. Более того, контекстуальная информация способствует формированию общих понятий, необходимых для эффективной коммуникации между пользователями.

**Гиперссылки и связи.** Гиперссылки и связи между текстами в виртуальной коммуникации помогают пользователям легче находить и понимать информацию. Созданные на основе концепции гипертекста, эти связи позволяют пользователям быстро и эффективно находить информацию в соответствии со своими потребностями. Нельсон описал гипертекст как «систему, предоставляющую новые возможности для пользователей посредством создания связей между различными частями» и первым ввел данный термин в научный оборот [5]. Эти гиперссылки также позволяют пользователям быстро искать информацию и находить достоверные источники. Значимость гипертекста, по мнению Грубера, заключается в том, что он «существенно облегчает процесс изучения и понимания информации в интернете» [2]. Отличительными характеристиками гипертекста от обычного текста являются его фрагментарность, нелинейность, интерактивность, безграничность, динамичность и мультивариативность.

В виртуальной коммуникации текст зачастую является многогранным и сложным. Это преимущественно связано с объединением

текста в различных форматах, таких как графика, видео и аудиоматериалы. Такое многоформатное представление текста позволяет пользователям легче воспринимать и усваивать информацию. Многогранные тексты создают возможность понимания информации визуально, аудиально и эмоционально. Интеграция мультимедиа делает процесс обучения более эффективным, поскольку многогранные тексты учитывают различные стили восприятия пользователей и делают информацию более увлекательной.

Виртуальная коммуникация оказывает существенное влияние на язык и коммуникацию. Тексты, создаваемые в виртуальном пространстве, характеризуются лаконичностью, неформальностью, визуальностью и интерактивностью. Понимание этих характеристик помогает эффективно использовать возможности виртуальной коммуникации и предупреждать возможные недоразумения.

### **Список литературы:**

1. Clark H.H., Brennan S.E. Grounding in communication // Resnick L.B., Levine J.M., Teasley S.D. Perspectives on socially shared cognition. – 1991. – Pp. 127–149. <https://doi.org/10.1037/10096-006>
2. Gruber T.R. A Translation Approach to Portable Ontology Specifications // Knowledge Acquisition. – 1993. – Vol. 5(2). – Pp. 199–220.
3. Lankshear C., Knobel M. New Literacies: Everyday Practices and Classroom Learning. – McGraw-Hill, 2006.
4. Nedumkallel J.P. Interactivity of Digital Media: Literature Review and Future Research Agenda // International Journal of Interactive Communication Systems and Technologies. – 2020. – Vol. 10(1). – Pp.13–30.
5. Nelson T.H. A File Structure for the Complex, the Changing, and the Indeterminate // ACM SIGGRAPH Computer Graphics. – 1965. – Vol. 19(3). – Pp. 84–100.

### 3.3. РУССКИЙ ЯЗЫК

#### СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛА СОВЕРШЕННОГО И НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА)

*Зикра Талиб Хайр Аллах*

*доц., преподаватель  
кафедры русского языка  
Багдадского университета,  
Ирак, г. Багдад*

#### SEMANTIC FEATURES OF THE VERB IN RUSSIAN AND METHODS OF CONVEYING MEANINGS INTO ARABIC (BASED ON THE PERFECTIVE AND IMPERFECTIVE VERB)

*Thekra Taleb Khairalah*

*Associate Professor, lecturer of the  
Russian Language Department,  
University of Baghdad,  
Iraq, Baghdad*

**Аннотация.** Статья посвящена изучению семантических особенностей русского глагола, в частности, глаголов совершенного и несовершенного вида, а также анализу способов их передачи на арабский язык. В работе рассматриваются основные категории вида в русском языке, их грамматические и семантические функции, а также особенности выражения временных и аспектуальных значений. Особое внимание уделяется трудностям, возникающим при переводе русских глаголов на арабский язык, учитывая различия в системах времён и аспектов между двумя языками. Исследуются различные способы передачи значений русского глагола на арабский язык, такие как использование лексических, грамматических и контекстуальных средств. В заключение приводятся рекомендации для переводчиков и лингвистов

по адекватному воспроизведению видовременных характеристик русского глагола в арабском языке.

**Abstract.** The article is devoted to the study of semantic features of the Russian verb, in particular, perfective and imperfective verbs, as well as the analysis of the methods of their translation into Arabic. The work examines the main categories of aspect in Russian, their grammatical and semantic functions, as well as the features of expressing tense and aspectual meanings. Particular attention is paid to the difficulties that arise when translating Russian verbs into Arabic, given the differences in the tense and aspect systems between the two languages. Various methods of conveying the meaning of the Russian verb into Arabic are studied, such as the use of lexical, grammatical and contextual means. In conclusion, recommendations are given for translators and linguists on adequate reproduction of the aspectual characteristics of the Russian verb in Arabic.

**Ключевые слова:** арабский язык, совершенный вид, семантика, глагол, значение.

**Keywords:** Arabic, perfective aspect, semantics, verb, meaning.

### Введение

Описание конструкций вида и времени языкового варианта может иметь три основных преимущества. Во-первых, это способствует документированию варианта, процессу, который имеет большое значение, особенно когда речь идет об исчезающих вариантах. Такое документирование может раскрыть богатство не только целевого варианта, но и культуры людей, говорящих на нем. Во-вторых, это позволяет лингвисту проводить сопоставительные лингвистические исследования, в которых конструкции вида и времени целевого варианта сравниваются с их аналогами в других вариантах и/или языках; здесь сравнение может быть на морфологическом, синтаксическом и/или семантическом уровнях. В-третьих, это приносит пользу людям, которые хотят изучить вариант.

Видовременные конструкции в современном стандартном арабском языке были подробно описаны на протяжении всей истории этого языка (Alsaif 2017, Alasmari, Watson & Atwell 2018, Fayyad 1997, Al-Saleemi 1987, Gadallah 2017, 2006, Mohammad 1982, Bahloul 2007, Ryding 2005). Они также были описаны в нескольких нестандартных арабских вариантах (Eisele 1999, Brustad 2000, Bruweleit 2015, Moshref 2012).

Современная лингвистика придает большое значение исследованию категории вида в различных языках, поскольку данное понятие

играет ключевую роль в выражении аспектуальных и временных значений. В русском языке категория вида представлена двумя основными формами: совершенным и несовершенным видом, которые выражают завершенность или процессуальность действия. Однако при переводе русских глаголов на арабский язык возникает ряд сложностей, обусловленных различиями в грамматических системах и концепциях времени и аспекта.

Цель данной статьи – проанализировать семантические особенности глаголов совершенного и несовершенного вида в русском языке и выявить способы их адекватной передачи на арабский язык.

Объектом исследования являются русские глаголы совершенного и несовершенного вида, а предметом – способы передачи их значений на арабский язык.

Методология исследования включает в себя сравнительно-сопоставительный анализ, направленный на изучение грамматических и семантических характеристик видов русского глагола и поиск эквивалентных конструкций в арабском языке.

Для анализа используются примеры из художественной литературы, а также переводы текстов с русского на арабский язык и наоборот.

Глагол является одной из ключевых частей речи, играющих важную роль в передаче временных, аспектуальных и модальных значений в различных языках. В русском языке категория вида глагола (совершенный и несовершенный вид) служит для выражения завершенности или длительности действия. В арабском языке, где аспектуальные различия выражены иными средствами, передача этих значений на русский язык представляет собой определенные трудности. Настоящая статья посвящена анализу семантических особенностей русских глаголов совершенного и несовершенного вида и способам их перевода на арабский язык.

Данное исследование представляет собой изучение «микролингвистического» уровня, имеющее последствия для областей чистой лингвистики (в частности, языковой документации) и прикладной лингвистики (в частности, преподавания иностранного языка), вопросы, которые будут подробно рассмотрены в ходе обсуждения.

Изучение микро-, а не макро- лингвистического уровня может дать более точные результаты. При этом используется термин *микролингвистический уровень* для обозначения одной речевой формы, на которой говорит определенное сообщество, проживающее в одном относительно небольшом городе, а термин *макролингвистический уровень* используется для обозначения похожих речевых форм сообществ, проживающих в одном регионе (который может быть частью страны,

целой страны или даже нескольких стран, как в случае с арабским миром). Нацеливание на макролингвистический уровень означает рассмотрение похожих речевых форм разных сообществ, как если бы они были одной речевой формой. Хотя такие речевые формы могут быть очень похожи друг на друга (особенно те, которые географически соседствуют друг с другом), они не идентичны; они могут отличаться фонологически, семантически, морфологически и/или синтаксически.

### **Семантические особенности глагола в русском языке**

Глаголы в русском языке обладают уникальной характеристикой, которая отличает их от глаголов многих других языков, – это категория вида. Глаголы могут быть совершенного и несовершенного вида, и это различие оказывает значительное влияние на семантику и синтаксис предложений. В случае перевода на другие языки, такие как арабский, который не имеет аналогичной категории вида, возникает ряд сложностей.

Глаголы несовершенного вида, такие как "читать", "писать", "делать", наоборот, акцентируют внимание на процессе или продолжительности действия, не давая указания на его завершение. Различие между этими видами играет ключевую роль в русской грамматике и синтаксисе, что затрудняет перевод на языки, не обладающие аналогичной категорией.

Ключевым различием между видами является отношение к времени действия: глаголы совершенного вида фокусируются на конечном результате, тогда как глаголы несовершенного вида акцентируют внимание на процессе. Это различие играет важную роль в коммуникации, так как выбор вида может влиять на интерпретацию высказывания, например, выражение намерения, завершенности или планов на будущее.

### **Аспектуальные особенности в арабском языке**

Арабский язык – диглоссный язык; то есть, он имеет две формы: высокую и низкую. Высокая форма – это стандартизированный регистр, но она не является родной для кого-либо. Около 1400 лет назад эта форма, по-видимому, была родным языком народа Неджда (область в современной Саудовской Аравии), хотя некоторые утверждают, что это был просто литературный язык (в Fakhouri 1986: 50, в Aoun, Benmamoun, & Choueiri 2010: 1). Это был также язык арабской поэзии; даже те поэты, которые были носителями других форм араб-

ского языка, использовали эту форму в своих стихах. С приходом ислама данная форма была стандартизирована, в частности, потому что это был язык Корана. Сегодня эта форма известна как классический арабский язык, а ее современная версия (которая была разработана литераторами и средствами массовой информации на протяжении многих лет) известна как современный стандартный арабский язык. Арабский язык используется в официальных учреждениях, таких как суды, школы и средства массовой информации.

Низкая форма состоит из множества разновидностей, и каждая разновидность является родным языком сообщества говорящих. Взаимопонимание между любыми двумя разновидностями находится в обратной зависимости от географического расстояния между ними; чем они ближе, тем они более взаимопонятны (Aoun, Benmamoun, & Choueiri 2010: 2).

Глагольная система арабского языка кодирует вид. В подстрочном глоссе совершенный вид будет обозначен как <pfv>, несовершенный <ipfv>. Кроме того, глаголы могут встречаться в активном причастии, что будет обозначено как <actptcl>.

Арабский язык не обладает грамматической категорией вида, аналогичной русскому. Вместо этого он использует систему времен и модальных конструкций для передачи аспектуальных значений. Основные временные формы арабского глагола – совершенный (الماضي) и несовершенный (المضارع) – указывают на завершенность или незавершенность действия, но их употребление более гибкое, чем в русском языке.

Основные временные формы арабского глагола включают:

1. Прошедшее время (الماضي) – обозначает действие, которое уже произошло и завершено.
2. Настоящее-будущее время (المضارع) – обозначает действие, происходящее в настоящем или будущем, а также продолжающиеся или повторяющиеся действия.

Прошедшее время в арабском языке играет ключевую роль в передаче значений завершенных действий, что делает его подходящим для перевода русских глаголов совершенного вида.

### Методология

Обсуждение значений различных конструкций вида-времени в арабском языке требует метода, который может избежать двусмысленности, сложности и англоцентризма. Такие слова, как *время*, *перфект*, *аспект*, *совершенный*, *несовершенный* и *длительный*, например, не имеют эквивалентов в арабском языке. Использование их для описания конструкций вида-времени в арабском языке приведет к описанию

ям, которые невозможно перевести на целевой язык и, следовательно, невозможно проверить носителями этого языка. Преодоление этого препятствия возможно с помощью естественного семантического метаязыка.

Естественный семантический метаязык (NSM) – это теория, разрабатываемая Анной Вежицкой, Клиффом Годдардом и коллегами на протяжении более 50 лет (Wierzbicka 1972, Goddard 2018). Она имеет ряд ключевых конструкций, три из которых – семантические праймы, универсальная грамматика и экспликации.

Семантические примитивы – это простые, универсальные концепции. Они просты в том смысле, что они неопределимы, и они универсальны в том смысле, что у них есть точные эквиваленты во всех языках. Их простота подтверждается методом проб и ошибок, а их универсальность доказана путем нахождения их точных эквивалентов в генетически и географически различных языках.

Исследования NSM показывают, что семантические примитивы могут быть объединены в простые фразы и предложения в соответствии с шаблонами, общими для всех языков. Эти комбинации называются каноническими предложениями или комбинаторными рамками. Следующие примеры являются иллюстративными: «что-то произошло в это время», «кто-то делал что-то в течение некоторого времени» и «люди могут знать, когда это произошло».

Лингвисты NSM используют комбинаторные рамки для построения более крупных текстоподобных структур, называемых *экспликациями*. Экспликация – это подробное определение определенной концепции или грамматической структуры. Она излагает значение этой концепции или структуры на простом, универсальном языке. В этой статье я предоставляю экспликацию каждой из различных конструкций вида-времени в арабском языке.

Различные исследователи NSM продемонстрировали эффективность NSM в раскрытии связи между глагольной формой и ее лингвистическим поведением, особенно когда речь идет о категории вида. Приведем лишь два примера: Вежицкая (2002) и Гладкова (2008: 36-114) использовали семантические праймы в анализе польских и русских категорий вида соответственно.

### **Способы передачи значения глаголов совершенного и несовершенного вида на арабский язык**

При переводе глаголов с русского на арабский язык необходимо учитывать различия в аспектуальных системах этих языков и подбирать соответствующие средства для передачи значений.



Глаголы совершенного вида в русском языке могут переводиться на арабский с использованием прошедшего времени (الفعل الماضي) для обозначения завершенного действия. Например, "прочитать книгу" переводится как "قَرَأَ الكتاب" ("قرأ الكتاب"). Однако, для выражения завершенности в будущем иногда используется дополнительный контекст или маркеры времени, такие как "سوف" (будущее время).

При переводе глаголов совершенного вида с русского на арабский язык основным средством передачи их значения является использование прошедшего времени. Это объясняется тем, что глаголы совершенного вида в русском языке указывают на завершенное действие, что аналогично значению, передаваемому прошедшим временем в арабском.

Примеры перевода:

1. Прочитать книгу – "قَرَأَ الكتاب" (qarā al-kitāb). Здесь глагол "قَرَأَ" (qarā) находится в прошедшем времени, что указывает на завершение действия – книгу прочитали полностью.
2. Написать письмо – "كَتَبَ الرسالة" (kataba ar-risāla). В данном примере глагол "كَتَبَ" (kataba) также стоит в прошедшем времени, подчеркивая, что действие завершено.
3. Сделать задание – "أَنَجَزَ المهمة" (anjaza al-muhimma). Здесь глагол "أَنَجَزَ" (anjaza) используется в прошедшем времени, чтобы передать завершенность действия.

В каждом из этих примеров прошедшее время арабского глагола адекватно передает значение завершенности, характерное для русского совершенного вида. Важно отметить, что в контексте такие переводы обычно не требуют дополнительных средств для выражения аспектуальности, так как прошедшее время в арабском языке само по себе подразумевает завершенность.

В ряде случаев для более точного перевода может потребоваться учитывать контекст или использовать дополнительные лексические средства. Например, если важно подчеркнуть результат действия или его одноразовость, можно добавить уточняющие слова, такие как "تم" (tam – "завершил") или "قَدَّ" (qad – маркер прошедшего времени, указывающий на завершенность действия).

Пример:

– Я уже прочитал книгу – "لقد قرأتُ الكتاب" (laqad qara'tu al-kitāb). Здесь "لقد" (laqad) усиливает значение завершенности, подчеркивая, что действие полностью завершено и относится к прошлому.

Перевод русских глаголов совершенного вида на арабский язык, как правило, осуществляется с использованием прошедшего времени, которое в арабском языке наиболее адекватно передает идею завер-

шенности действия. Однако для успешного перевода важно учитывать контекст и возможные дополнительные средства, такие как маркеры прошедшего времени, для более точной передачи смысловых оттенков. В конечном итоге, понимание особенностей аспектуальности в обоих языках и правильное их использование позволяет обеспечить точный и адекватный перевод.

Для передачи значения глаголов несовершенного вида используется настоящее или будущее время (الفعل المضارع). Например, "читать книгу" переводится как "يقرأ الكتاب", где сохраняется значение длительности или процесса действия. Если необходимо указать на повторяемость или длительность, можно добавить такие слова, как "دائماً" (всегда) или "بإستمرار" (постоянно).

Арабский язык не обладает категорией вида в русском понимании, но имеет две основные временные формы глаголов: прошедшее время (الماضي) и настоящее-будущее время (المضارع). Эти временные формы могут передавать различные аспектуальные значения, включая длительность, повторяемость и незавершенность действия, что делает их подходящими для перевода русских глаголов несовершенного вида.

1. Настоящее-будущее время (المضارع) – это основная форма, которая используется для передачи значений глаголов несовершенного вида. Она описывает действия, происходящие в настоящем времени, или действия, которые будут происходить в будущем.

2. Прошедшее время (الماضي) – хотя и менее характерное для передачи значений несовершенного вида, иногда может использоваться в контексте, когда важно указать на продолжительность действия в прошлом.

Основным средством передачи значений глаголов несовершенного вида с русского на арабский является настоящее-будущее время (المضارع). Оно передает как длительность, так и повторяемость действия, что делает его подходящим для многих случаев перевода.

Примеры перевода:

1. Он читает книгу – "هو يقرأ الكتاب" (huwa yaqra' al-kitāb). Глагол "يقرأ" (yaqra') стоит в настоящем-будущем времени, что передает длительность и процесс чтения, как это выражено глаголом несовершенного вида в русском языке.

2. Она пишет письмо – "هي تكتب الرسالة" (hiya taktubu ar-risāla). Глагол "تكتب" (taktubu) также используется в настоящем-будущем времени для передачи процесса написания.

3. Мы делаем домашнее задание – "نحن نقوم بالواجب المنزلي" (naḥnu naqūmu bil-wājib al-manzilī). Глагол "نقوم" (naqūmu) в настоящем-

будущем времени указывает на продолжительность и незавершенность действия.

Важно учитывать контекст при переводе русских глаголов несовершенного вида на арабский язык. В некоторых случаях требуется использовать дополнительные лексические средства или контекстуальные подсказки для более точной передачи значения.

Примеры:

– Я часто читаю книги – "أنا أقرأ الكتب كثيراً" (anā aqra' al-kutub kathīran). Здесь слово "كثيراً" (kathīran – "часто") добавляется, чтобы передать повторяемость действия, характерную для глагола несовершенного вида в русском языке.

– Она учится каждый день – "هي تدرس كل يوم" (hiya tadrusu kulla yawm). В этом предложении слово "كل يوم" (kulla yawm – "каждый день") помогает подчеркнуть регулярность действия, что характерно для глагола несовершенного вида.

Иногда значение глагола несовершенного вида может быть передано в прошедшем времени, если важно подчеркнуть длительность или повторяемость действия в прошлом.

Пример:

– Он читал книгу весь вечер – "كان يقرأ الكتاب طوال المساء" (kāna yaqra' al-kitāb ṭiwāl al-masā'). Здесь конструкция "كان يقرأ" (kāna yaqra') используется для передачи длительности действия в прошлом, аналогично глаголу несовершенного вида в русском языке.

Перевод глаголов несовершенного вида с русского на арабский язык требует использования настоящего-будущего времени, которое наиболее адекватно передает такие аспекты, как длительность, процессуальность и повторяемость действия. В некоторых случаях, в зависимости от контекста, могут быть использованы дополнительные лексические средства или даже прошедшее время для передачи семантических особенностей. Учет этих аспектов позволяет обеспечить точный и адекватный перевод, сохраняя смысловые оттенки оригинального текста.

Важно учитывать контекст высказывания при выборе формы глагола в арабском языке. Иногда передача аспектуальных значений требует использования дополнительных конструкций или слов для уточнения временной перспективы или результата действия. Например, для выражения завершенного действия в будущем можно использовать "سيكون قد" перед глаголом в прошедшем времени.

Иногда для точной передачи аспектуальных значений могут использоваться различные глаголы или контекстуальные подсказки. Например, глаголы с приставками в русском языке (например, "прочи-

тать" vs "читать") могут потребовать точного перевода, учитывающего как завершенность действия, так и его длительность.

Передача семантических особенностей глаголов совершенного и несовершенного вида с русского языка на арабский представляет собой сложную задачу, требующую учета различий в грамматических системах и культурных особенностях языков. Анализ и осознание этих различий позволяет переводчикам более точно передавать смысл высказываний и обеспечивать адекватную коммуникацию между носителями разных языков. Важно понимать, что успешный перевод требует не только знания грамматики, но и глубокого понимания контекста и тонкостей каждого языка.

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1) В арабском языке нет аспектов, создающих разные морфологии, но соотношение значения тела и тела в семантике арабских глаголов заставляет говорить о существовании тела и частей тела.

2) Арабская речь показывает, что существует два разных типа времен: аль-мади (связывание глагола с прошедшим временем и выражение его как истинного и совершенного) и аль-мудария (связывание глагола с настоящим или будущим временем).

3) Для выражения более конкретных деталей, например разделения глаголов по времени, в арабской глагольной системе используется вспомогательный прием. Наиболее распространенным и широко используемым является употребление глаголов и глаголов кана.

4) Помимо морфологических элементов представления значения, в арабском языке широко используются определения: значения самого действия, а также конкретных слов, описывающих последствия действия движения, времени, эффекта, частоты и так далее.

Анализ произведений документов аль-мудария и аль-мади в переводе (по роману М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени») позволяет выявить некоторые взаимоотношения между спектральными документами... глагол и особенности видовой и синтаксической структуры арабских глаголов. В этом контексте характеристики анализируемых препаратов используются, чтобы показать важные различия. Таким образом, были сделаны следующие выводы:

1. Совершенный вид прошедшего времени русского глагола – перфект (al-madi) арабского глагола.

Пример: "В это время один офицер, сидевший в углу комнаты, встал и, медленно подойдя к столу." – عندئذ نهض ضابط، كان جالسا في ركن من الغرفة، وتوق دم ببطئ نحو المنضدة و ألقى حوله نظرة هادئة فحمة في أن واحد

2. Несовершенный вид прошедшего времени русского глагола – kana + имперфект (al-mudari'a) арабского глагола. ...офицеры собирались друг у друга поочередно – وكان الضباط يجتمعون يوما عند أحد ويوما عند ذلك – ويقضون السهرات في لعب الورق

3. Несовершенный вид настоящего времени русского глагола – имперфект (al-mudari'a) арабского глагола. ك ل هذا لا يبرهن على أي ش ي . Все это, господа, ничего не доказывает.

4. Отрицательные формы с ударениями будущего времени sa и safa употребляются для обозначения деталей действия, которое предстоит совершить в будущем, а также для обозначения неясности.

### Заключение

Проведённый анализ показал, что передача видовременных значений русского глагола на арабский язык представляет собой сложную задачу, требующую учёта как грамматических, так и контекстуальных особенностей обоих языков. Основными трудностями являются различия в категориях вида и времени, которые часто требуют использования дополнительных лексических и грамматических средств для адекватного перевода. Результаты исследования подчёркивают необходимость более глубокого изучения аспектуальных систем обоих языков, что позволит улучшить качество переводов и понимание семантических нюансов. В заключение предлагаются рекомендации для переводчиков и преподавателей, направленные на более точную передачу смыслов и предотвращение типичных ошибок при переводе глаголов совершенного и несовершенного вида с русского языка на арабский.

### Список литературы:

1. Гранде Г.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. – М.: Восточная литература, 1998. – 440 с.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 348 с.
3. Храковский В.С. Видовременные отношения в системе личных форм глагола в арабском языке : автореф. дис. ... канд. фил. наук. – Ленинград, 1961. – 20 с.
4. Aoun E.J., Benmamoun E., Choueiri L. The Syntax of Arabic. – Cambridge, 2010.
5. Bromhead H., Zhengdao Ye. Meaning, Life and Culture // Conversation with Anna Wierzbicka. – Canberra: ANU Press, 2020.
6. Fakhouri H. Tārīkh Al-Adab Al-'arabī: Al-Adab Al-Qadīm [A History of the Arabic Literature: Ancient Literature]. Beirut: Dar Jubail, 1986.

7. Gladkova A. Russian Cultural Semantics: Emotions, Values, Attitudes. – Moscow: Languages of Slavonic Cultures, 2010.
8. Goddard C. Cross-Linguistic Semantics. – Amsterdam: John Benjamins, 2008.
9. Habib Sandy. On the universality of good, bad, big, and small // International Journal of Arabic Linguistics. – 2021. – Vol. 7 (1). – Pp. 51–60.
10. Levisen C. Cultural Semantics and Social Cognition: A Case Study on the Danish Universe of Meaning. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2012.
11. Wierzbicka A. Semantic Primitives. – Frankfurt am Main: Athenaum, 1972.

### 3.4. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

#### МОТИВИРУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА «ЛЕТА» В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ ИРАКЦЕВ

**Кадим Мундер Мулла**

*проф.*

*кафедры русского языка,  
Багдадский университет,  
Ирак, г. Багдад*

**Юсра Акрам Аль-Абдали**

*доц.*

*кафедры русского языка,  
Багдадский университет,  
Ирак, г. Багдад*

**Аль Саади Алла Шинан**

*доц.*

*кафедры русского языка,  
Багдадский университет,  
Ирак, г. Багдад*

#### MOTIVATING FEATURES OF THE CONCEPT OF "SUMMER" IN THE LINGUISTIC CULTURE OF IRAQIS

**Munther Mulla Kadhim**

*Professor*

*of Russian Language,  
Baghdad University,  
Iraq, Baghdad*

**Yusra Akram Mustafa Al Abdali**

*Associate Professor*

*of the Russian Language Department,  
Baghdad University,  
Iraq, Baghdad*

*Al Saadi Alla Shinan*

*Associate Professor  
of the Russian Language Department,  
Baghdad University,  
Iraq, Baghdad*

**Аннотация.** В статье представлен этимологический анализ словарей, репрезентирующих концепт лета в иракской лингвокультуре. Также представлено семантическое содержание лексем, воплощающих этот концепт. В иракском диалекте лексическая единица “Гайд” используется для определения лета, и в иракских диалектах зафиксировано большое количество фонетических словарных вариаций, содержащих одно и то же определение.

**Abstract.** The article presents an etymological analysis of dictionaries representing the concept of summer in the Iraqi linguoculture. The semantic content of the lexemes embodying this concept is also presented. In the Iraqi dialect, the lexical unit “Gaid” is used with the definition of summer. A large number of phonetic variants of the dictionary containing the same definition have been recorded in Iraqi dialects.

**Ключевые слова:** концепт, лето, семантика, иракский диалект.

**Keywords:** concept, summer, lexical unit, semantics, Iraqi dialect.

По мнению М.В. Пименова, существует несколько определений значения концепт: «Концепты – это единицы концептуальной системы в их отношении к языковым выражениям, в них заключается информация о мире. Эта информация относится к актуальному или виртуальному состоянию мира. Что индивид знает, думает, представляет об объектах внешнего и внутреннего миров и есть то, что называется концептом. Концепт – это представление о фрагменте мира» [4, с. 9].

А согласно мнению А.А. Колесова, «концепт – сущность смысла, данная в знаке как выражении знания о мире» [3, с. 431].

Известные лингвисты из Воронежа З.Д. Попова, И.А. Стернин определили концепт как: «глобальная мыслительная единица, представляющая собой квант структурированного знания» [5].

Данная статья написана на основе специальных источников по арабскому языку

*Лето* является одним из ключевых концептов в иракской и арабской лингвокультурах. Иракцы проживают на востоке арабской родине и на севере персидского залива. Большая часть численности иракского народа расселена в середине и на юге Ирака, где летом температура



воздуха достигает до +55 градуса. Все эти обстоятельства определили духовную и материальную культуры, тип хозяйствования и мировоззрение жителей данных городов. На Крайнем Юге, летний сезон охватывает почти половину года, отраженный в языковой картине мира южных жителей. Образ лета является доминирующей темой в иракском художественном дискурсе и отражен в языковой картине мира Иракцев.

Концепт "лето" в местных диалектах запада Ирака реализуется различными лексическими единицами.

То, что известно как «Уаграт Аль-Гайд», «волны жары», повторяется во время жары «Джамрат Аль-Гайд», то есть высокая жара, при которой температура поднимается не менее чем на 4 градуса выше нормального уровня. Арабам известен этот термин уже сотни лет, и волны жары означают интенсивность жары, палящая жара вместе с интенсивностью дуновения горячих, сухих ядовитых ветров. В прошлом арабы говорили: «Человек жаждет между бассейном и колодцем из-за сильной жары во время дождей», – упомянутые дожди на 4 дождя, а именно:

Первый: начало Плеяд «Уаграт Аль-Турая», то есть с 7 июня по 2 июля с восходом звезды Плеяды и ее спутника Альдебарана.

Второй: начало Блинецов «Уаграт Аль-Джауза», то есть с 3 по 28 июля, с восходом звезд Хака и Хана.

Третий: Начало Аль-Марзама «Уаграт Аль-Марзам», то есть с 29 июля по 10 августа с восходом двух звезд рукава, что является временем восхода звезды Сириус или Аль-Марзам.

Четвертое: Начало Сухайля «Уаграт Сухайл», которое приходится на период с 11 августа по 5 сентября и совпадает с началом восхода звезды Сухайль, а также с восходом звезд Аль-Натра и Аль-Гарф [9].

Некоторые лексемы в диалекте южных районах Ирака репрезентируют концепт лето:

Дабши «دبشي», разновидность летнего овоща, называется Рагги «арбуз», а в других регионах его называют шамси [9].

Касер «كاسر»: Это тень бывших глиняных комнат, и она появляется во второй половине дня, когда солнце пересекает полдень [Там же].

Барех – это летняя пора с палящей жарой и засухой, то есть отсутствием дождя. Вот почему в древних пословицах упоминается, что «Он хочет дождя от Бареха». Эта пословица используется для обозначения вещей, которые не могут случиться. вот почему они должны подготовиться к недостатку дождя. Данный сезон состоит из трех месяцев, июня и июля, и о нем было сказано: «Июль, вода высыхает,

Балкоуз и Аб», и много всего было сказано о нем в народных преданиях, важнейшими из которых являются: [Там же.].

Август – это пламя днем и пламя ночью, что означает, что днем он имеет палящую жару, а ночью холодно. Он увеличивает влажность и уменьшает урожай винограда, а это означает, что в этом месяце влажность увеличивается, а урожай винограда уменьшается до конца сезона Изаль аль-Шалаб, что означает, что в конце его нельзя сажать аль-Шалаб, потому что он не растет. [Там же.].

Таблица 1.

**Лексемы со значением `лета` в говорах  
и диалектах арабского языка и в Ираке**

		<b>Значение лексем</b>
Диалект юга Ирака	<i>Гайд</i>	Самая высокая температура лета
Иракский	<i>Гайд</i> <i>Аб Ал-Лаххаб</i>	Лето Пылающий август
В диалектах запада Ирака	<i>Уаграм Аль-Гайд</i>	волны жары
В диалектах запада Ирака	<i>Джамрат Аль-Гайд</i>	Самая высокая температура
В диалектах запада Ирака	<i>Уаграм Аль-Турая</i>	Первый вид Уаграта
В диалектах запада Ирака	<i>Уаграм Аль-Джауза</i>	Второй вид Уаграта
В диалектах запада Ирака	<i>Уаграм Аль-Марзам</i>	третий вид Уаграта
В диалектах запада Ирака	<i>Уаграм Сухайл</i>	четвертый вид Уаграта

В городе Мосул в Ираке существует наследие и большое количество народных пословиц о летнем сезоне. Потому что летом температура повышается, достигая более 50 градусов по Цельсию, как мы уже упоминали выше, вместо зеленых пастбищ, которыми славится Мосул в остальные сезоны года, летом они исчезают и сменяются желтеющими, шипы, джунгли и сухой воздух. В результате туристических поездок нет, их заменяет лето в туристической зоне города Хаммам Аль-Алиль, славящейся своими минеральными водами [7].

Поскольку пост в чрезвычайно жаркие летние дни – это то, что постящийся переносит с точки зрения сильной жажды и продолжительности дня, в Мосуле говорили: «الصوم بالصيف مثل الجهاد بالسيف» «Пост

летом подобен джихаду с мечом» как выражение трудности с голода-нием летом [Там же].

Чтобы остерегаться холода в конце лета, особенно ночью, так как его вред серьезен и его плохие последствия, особенно для детей, а также необходимость принятия мер предосторожности против этого, сказано: «برد الصيف أحد من الصيف» завтра лето будет острее меча, а это значит, что летняя стужа будет острее меча. [Там же].

Описать сильную солнечную жару в июле в Мосуле и Ираке. Из-за сильной жары в этот месяц вода в горшках, горшках и глиняных кувшинах, которые в прошлом были наиболее важным средством охлаждения воды, испаряется. Вода как будто кипит внутри глиняного горшка для охлаждения, и так оно и есть. не прохладно, как того требуют эти горшки. Говорят: «تموز ينشف الماي بالكوز» «Июль высушивает воду кувшином» [Там же].

Описание лета в пословицах и поговорках не ограничивается Ираком. Скорее, есть страны с более холодной погодой, чем Ирак, которые упоминают лето в своем фольклоре. В Ливане, где погода лучше, чем в Ираке, из-за его расположения на Средиземном море, существует ряд пословиц о летнем сезоне, в том числе: в летний сезон видение становится ясным и записано: "حام الحوم ( الطيور) ما بقي من الصيف ولا «Аль-Хом (птицы) ) кружат то, что осталось от лета, ни дня», и это время года используется для элегантности Террасы домов и крыши домов для сна: "الصيف أبو الفقير" «Лето – отец бедных» и «Когда фиговый лист становится утиной лапкой», он спит и не укрывается», и «Летний коврик широк» (имеется в виду длинный день), не отменяя от него атрибута тепла, как в поговорке: «بالصيف حريق وبالشتي غريق» «Летом есть огонь, значит, зимой вы тонете». Это не означает самоуспокоения по поводу обеспечения зимних нужд и провианта, поскольку «تمون هاتو بالصيف كل شي بفالك الشتى هاتو» «вы летом все снабжаете своими зимними потребностями» [6].

Таким образом, в иракской языковой картине мира репрезентантом концепта *лето* является лексическая единица *Гайд* (كبيض) и ее фонетические варианты, отмеченные в говорах и диалектах Ирака.

### Список литературы:

1. Борисов В.М. Русско-арабский словарь / В.М.Борисов; Под ред. В.М. Белкина. – Москва: Сам интернешнл, 1993. – 1120 с.
2. Джабер Аби Джабер, Амамджян Х., Либо В. Современный большой русско-арабский словарь: около 110 тысяч слов и выражений / под ред. Джабера Аби Джабера. – М.: Библос консалтинг, 2012. – XIII. – 1327 с.
3. Колесова А.А. Основы концептологии. – СПб.: Златоуст, 2019. – 776 с.

4. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. – Кемерово: Графика, 2004. – 386 с.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – 314 с.
6. الف لام. موقع على شبكة الانترنت
7. غانم محمد الحيو. باحث في تاريخ وتراث الموصل. فصل الصيف في الامثال والكتايات الموصلية. موقع بيت الموصل على شبكة الانترنت
8. مختار الصحاح. قاموس اللغة العربية. الكويت 1981
9. كتابات. موقع على شبكة الانترنت

**НАУЧНЫЙ ФОРУМ:  
ФИЛОЛОГИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ  
И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

*Сборник статей по материалам LXXXVIII международной  
научно-практической конференции*

№ 12 (88)  
Декабрь 2024 г.

В авторской редакции

Подписано в печать 12.12.24. Формат бумаги 60x84/16.  
Бумага офсет №1. Гарнитура Times. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 12,75. Тираж 550 экз.

Издательство «МЦНО»  
123098, г. Москва, ул. Маршала Василевского, дом 5, корпус 1, к. 74  
E-mail: philology@nauchforum.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного  
оригинал-макета в типографии «Allprint»  
630004, г. Новосибирск, Вокзальная магистраль, 1



**НАУЧНЫЙ  
ФОРУМ**  
nauchforum.ru